**5. Terveh tulla! – Добро пожаловать!**

**Примерный сценарий проведения занятия.**

Обучающиеся приезжают в гости в карельский дом, знакомятся с устройством дома, обстановкой, предметами интерьера и быта, «духами-хозяевами» карельского жилища. Преподаватель принимает на себя роль гостеприимного хозяина дома. Вариант сценария: обучающиеся попадают в карельский дом и не знают, как правильно себя вести в доме, дух-хозяин дома помогает им своими советами и рассказами.

**Цель занятия**.

Научиться описывать обстановку традиционного карельского дома, «проводить экскурсии» по карельскому дому на карельском и русском языках, приветствовать гостей и прощаться с ними.

**Примерный речевой репертуар.**

Terveh! – Привет! Здравствуй!

Mie olen ... – Я – (имя).

Tämä on miun talo. – Это мой дом.

Terveh tulla! – Добро пожаловать! (Хозяин приглашает в дом.)

Terveh tänne/taloh! – Здравствуйте! (Входящий говорит присутствующим.)

Tule tervehenä! – Здравствуй! (Присутствующие отвечают входящему.)

Tulkua tervehenä! – Здравствуйте! (Присутствующие отвечают входящим.)

Tulehan, tule, vierahaisen. Tupa on tehty miehien tulla, talli šeisova orihin. Issuhan puulla ta puhu šuulla. – Входи, входи, гость. Для того изба, чтобы люди заходили, для того и конюшня, чтобы конь стоял. Садись на деревянную лавку да веди беседу.

Jiä tervehekši! – До свидания (Оставайся здоровым! Будь здоров! Уходящий говорит остающемуся.)

Jiäkyä tervehekši! – До свидания (Оставайтесь здоровыми! Будьте здоровы! – Уходящий говорит остающимся.)

Mäne tervehenä! – До свидания! (Иди здоровым! – Остающиеся говорят уходящему.)

Mänkyä tervehenä! – До свидания! (Идите здоровыми! – Остающиеся говорят уходящим.)

Tule toičči! – Приходи еще!

Passipo, tulen. – Спасибо, приду.

**Аудирование.**

Наименования предметов мебели и быта в рассказе преподавателя об обстановке карельской избы.

**Чтение.**

Наименования предметов мебели и быта в карельской избе (таблички, надписи и т.п.)

**Говорение (образцы монолога).**

Перечисление и описание предметов быта в карельской избе: Tämä on … . Še on ... . Pirtissä on ... . – Это – … Он … В избе есть ...

**Говорение (образцы диалогов).**

Приглашение в дом: Terveh tulla! – Passipo! – Добро пожаловать! – Спасибо!

Приветствие: Terveh tänne! – Tulkua tervehenä! – Здравствуйте! (Входящий говорит присутствующим.) – Здравствуйте! (Присутствующие говорят входящему.)

Запрос информации (наименование и характеристика предмета): Mi tämä on? – Tämä on ... – Mimmoni še on? – Še on … . – Что это? – Это – … Какой он? – Он – … .

Прощание: Jiä tervehekši! – Mäne tervehenä! – До свидания (Оставайся здоровым! Будь здоров! – Уходящий говорит остающемуся.) – До свидания! (Иди здоровым! – Остающиеся говорят уходящему.)

Приглашение для повторного посещения: Tule toičči! – Passipo, tulen. – Приходи еще! – Спасибо, приду.

Уточнение информации (наименование предметов быта в карельской избе): Onko tämä ...? – Kyllä. On. Še on ... / Ei. Ei ole. Še ei ole. – Это …? Да. Это – … / Нет. Это не …

1.

– Terveh tänne!

– Tule tervehenä! Ken šie olet?

– Mie olen ...

– Mistä šie olet?

– Mie olen ... –šta /–štä.

– Missä šie elät?

– Mie elän ... –šša /–ššä.

*– Здравствуйте!*

*– Здравствуй! Кто ты?*

*– Я ...*

*– Откуда ты?*

*– Я из ...*

*– Где ты живешь?*

*– Я живу в ...*

2.

– Jiäkyä tervehekši!

– Mäne tervehenä! Tule toičči!

– Passipo, tulen.

*– Будтье здоровы!*

*– До свидания! Приходи еще!*

*– Спасибо, приду.*

3.

– Mi tämä on?

– Še on … .

– Mimmoni še on?

– Še on … .

*– Что это?*

*– Это … .*

*– Какой он?*

*– Он … .*

4.

– Onko tämä ...?

– Kyllä. On. Še on ... / Ei. Ei ole. Še ei ole ...

*– Это ...?*

*– Да. Это ... / Нет. Это не ...*

5.

– Kunne stola?

– Pirttih.

– Kunne lipaš?

– Korniččah.

*– Куда стол (поставить)?*

*– В избу.*

*– Куда сундук (поставить)?*

*– В горницу.*

**Письмо.**

Написание наименований предметов быта в карельской избе («таблички», «вывески»).

**Фонетика.**

Сочетания согласных, долгие согласные, чередования согласных в карельских словах.

**Грамматика.**

Повествовательное предложение, предикативная конструкция: Tämä on ... Вопросительное предложение: Mi tämä on? Вопросительная частица: –ko?/–kö?; Onko tämä ...? Побудительное предложение: Tule tervehenä!; Tulkua tervehenä!; Jiä tervehekši!; Jiäkyä tervehekši!; Mäne tervehenä!; Mänkyä tervehenä! Склонение существительных: номинатив – Mi? talo, инессив – Missä? talošša, элатив – Mistä? talošta, иллатив – Kunne? taloh. Вопросительные местоимения и слова: kunne?; mimmoni? Глагол связка olla, спряжение глагола (утвердительные и отрицательные формы презенса, 1-3 л. ед.ч.): olen, olet, on.

**Лексика.**

Карельский дом.

|  |  |
| --- | --- |
| aitta | амбар |
| kaltari | балкончик на фасаде дома |
| kamari, korničča | горница |
| pirtti | изба, комната |
| šinčči | сени |
| talo | дом |
| vajat | крыльцо |

Карельская изба.

|  |  |
| --- | --- |
| čuppu | угол |
| čäppi | крючок, защелка |
| matto | половик |
| ikkuna | окно |
| kankašpuut | ткацкий станок |
| karšina | подвал, крытый вход в подполье сбоку у печи |
| kiukua | печь |
| kosino | голбец, рундук |
| kynnyš | порог |
| käsiaštie | рукомойник |
| käsipaikka | полотенце |
| kätyt | колыбель |
| laučča | лавка |
| oččašeinä | фасадная стена |
| oprasa | икона |
| orret | полки, жерди |
| ovi | дверь |
| pirtti | изба, комната |
| puušänky | деревянная кровать |
| skammi | скамья |
| stola | стол |
| šuuričuppu | большой угол |
| tilkkutäkki | лоскутное одеяло |

Карельская горница.

|  |  |
| --- | --- |
| aštieškuappi | посудный шкаф |
| kamari, korničča | горница |
| lipaš, suntukka | сундук |
| peili | зеркало |
| pieluš | подушка |
| puatie, kiukuanšelkä | лежанка |

**Традиции и обычаи:**

Обычай здороваться при входе в дом: Terveh tänne/taloh! – Здравствуйте! (букв. «Здоровья сюда/в дом!») – Tulkua tervehenä, terveh tulijilla vierahilla! (букв. «Здравствуйте, здоровья пришедшим гостям!»). Поэтические клише в качестве приветствия: Tulehan, tule, vierahaisen. Tupa on tehty miehien tulla, talli šeisoja orihin. Issuhan puulla ta puhu šuulla. (букв. «Входи, входи, гость. Для того изба, чтобы люди заходили, для того и конюшня, чтобы конь стоял. Садись на деревянную лавку да веди беседу».).

Строительство нового дома на берегу озера или реки. Получение разрешения на строительство у «хозяйки реки». Запреты при выборе места для строительства: нельзя строить там, где когда-то проходили или пересекались дороги, и т.п. Сосновые бревна как основной строительный материал. Установка дома на землю, без фундамента, с подкладкой валунов под углы дома. Соединения брёвен в венцы. Четыре вида связи срубной избы с хозяйственными постройками. Инструменты для строительства дома. Монолитность дома: соединение под одной крышей жилья для семьи и построек для скота. Отдельная застройка хозяйственных помещений от открытого двора у северных карелов.

Карельский дом. Дом-двор. Дом-пятистенок. Двухэтажный дом: 1 этаж – сени, теплая изба, кладовая, амбар, хлев, 2 этаж – жилая изба, сарай. Въезд в сарай на второй этаж. Конек, полотенце, чело, наличник, сруб, выпуски, причелины, ажурные ветреницы, декоративные балкончики. Шесть окон. Воронцы: печной и полатный. Крыльцо. Сени.

Карельская изба. Низкая входная дверь (чтобы зимой не выходило тепло из избы). Бревно, тянущееся через всю избу на небольшом расстоянии от потолка вдоль бокового фасада. Полки-воронцы. Печь в карельской избе, обращение устья печи к входу. Внутренний крытый вход в подполье сбоку у печи – подполье, в виде деревянного ящика с люком. И т.д.

Дверной угол, дверная стена.

Бабий угол: место для стряпни и хозяйственных женских работ. Рукомойники – одно- или двухрожковые глиняные или медные умывальники над лоханью. Светец для лучин, куда также вешали полотенце для рук. Посудник. Солонка в рундугу. Мутовка для замешивания жидкого овсяного теста. Хозяйственный стол или стол-курятник. Полки, расходящиесй от припечной доски. Чистая квашня для теста, кужонки с толокном, щепные и лубяные корзины для пирогов и калиток. Лавки вдоль боковой стены и фасадной стены, над ними под потолком полки.

Большой угол, красный угол, мужской угол. Божница, иконы. Полотенце с вышитыми концами, окаймляющее божницу. Лавки вдоль стен (свадебная, смертная). Охотничий припас и приспособления для вязания сетей на полках. Инструменты под лавкой.

Задний угол. Кровать напротив боковой стенки печи. Люлька, подвешенная деревянным крюком к длинному березовому колу, воткнутому в железное кольцо под потолком. Ткацкий станок (ставился на период Великого поста до Пасхи вместо кровати). Переносной светец.

Центр избы. Стол из березы, «карельское» положение стола в избе: торцом к лицевой стороне, к среднему из трех окон, параллельно половицам. Конструкции столов: «на ящике» со столешницей из одной доски, раздвижные, «на козлах», «на полозьях» и т.п. Половики на полу. Лавки, скамейки вдоль стола. Полотенца и скатерти с различной техникой вышивки.

Горница. Лежанка, кровать, буфет или платяной шкаф. Ситцевая занавеска, отделяющая кровать от остальной части горницы. Стол в простенке у окна. Табуретки, скамейки или стулья. Сундук слева от дверей. Посудник для праздничных тарелок над сундуком. Зеркало на стене напротив дверей в горницу. Резной диван. Домотканые дорожки на полу.

Карельские обряды, призванные обеспечить счастливую жизнь на новом месте. Суеверия на счастье: закладка под правый угол дома ячменя, кусочка нового холста, серебряной монеты и т.д. Переселение в новый дом ночью или ранним утром. Перенесение в новый дом в первую очередь иконы, квашни, каравая хлеба с солью, петуха. Обряд приглашения домового. Обычай приносить с собой соль, хлеб и березовое полено, если приходишь в новый дом гостем первый раз.

Запреты при входе в дом: нельзя стоять на пороге, проходить дальше матицы без приглашения, обходить стол, проходить в большой угол. Карельские обереги: щучья челюсть над входной дверью, вышитые полотенца в божнице.

**Методические рекомендации.**

Использовать рабочую тетрадь «Собственно карелы», а также Интернет-сайт поддержки курса. Использовать игровые методики («строительство дома», «разработка карельского дизайна внутренних помещений» и т.п.).

**Самостоятельная работа.**

Обучающиеся «строят» карельский дом (рисунок, презентация и т.п.), обозначают по-карельски помещения и предметы в доме.